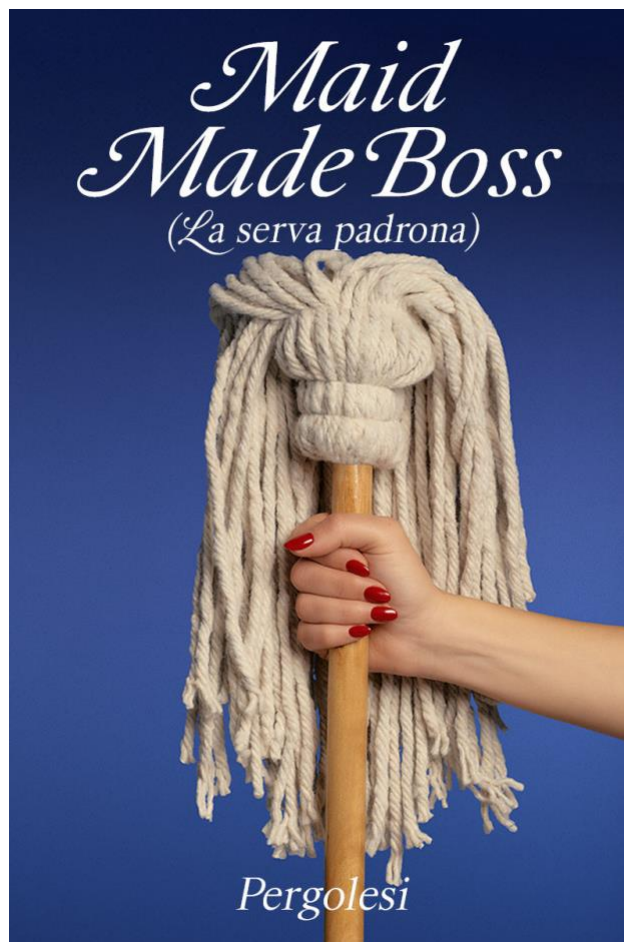


La Serva Padrona

Italian – English Libretto

Libretto by Gennaro Federico

Pinchgut Rehearsal Version by Eugene Lynch



La Serva Padrona

Libretto Italian-English

Scena unica <i>Anticamera</i> Uberto non interamente vestito, e Vespone di lui servo, poi Serpina.	Scene 1 <i>Antechamber</i> Uberto not fully dressed, and Vespone his servant, then Serpina
UBERTO Aspettare e non venire, stare a letto e non dormire, ben servire e non gradire, son tre cose da morire.	UBERTO Waiting and no-one comes Lying in bed and not being able to sleep; Treating people well, but receiving no thanks, These three things will be the death of me.
[Recit #1] UBERTO O Questa è per me disgrazia; son tre ore che aspetto, e la mia serva portarmi il cioccolato non fa grazia, ed io d'uscire ho fretta.	UBERTO Oh! This is a misfortune for me; I've been waiting for three hours, and my maid is not doing me any favours by not bringing me my hot chocolate - and I am in a hurry to go out!
O flemma benedetta! Or sì, che vedo che per esser sì buono con costei, la causa son di tutti i mali miei.	Heaven help me keep my temper! Now, yes, I see that being so good to this woman is the cause of all my problems.
(<i>chiama Serpina vicino alla scena</i>) Serpina... Vieni domani. (<i>a Vespone</i>) E tu altro che fai? A che quieto ne stai come un balocco? (<i>Vespone cerca scusarsi</i>) Come? che dici? eh sciocco! Vanne, rompiti presto il collo. Sollecita; vedi che fa. (<i>Vespone va dentro</i>)	(<i>Calling to Serpina offstage</i>) Serpina... She'll come tomorrow. (<i>To Vespone</i>) And you, what are you doing? Why are you sitting there, idling about? (<i>Vespone tries to apologise</i>) What? What are you saying? Oh, you idiot! Go, quickly, break your neck. Hurry up; see what she's up to. (<i>Vespone leaves</i>)
Gran fatto! Io m'ho cresciuta questa serva piccina. L'ho fatta di carezze, l'ho tenuta come mia figlia fosse! Or ella ha preso perciò tanta arroganza, fatta è sì superbona, che alfin di serva diverrà padrona.	Here's the story! I raised this servant from when she was little. I pampered her, I held her as if she were my own daughter! Now she has become so arrogant, so 'great', that in the end she will go from being a servant to a mistress.

Ma bisogna risolvermi in buon'ora... E quest'altro babbion ci è morto ancora.	But I have to make up my mind about her soon soon... And I suppose that other fool, Vespone, is dead now.
SERPINA (<i>a Vespone</i>) L'hai finita? Ho bisogno che tu mi sgridi? E pure io non sto comoda, ti dissi.	SERPINA (<i>to Vespone</i>) Are you finished? Do I need you to scold me? I'm not happy, I told you.
UBERTO (Brava!)	UBERTO (Brava!)
SERPINA (<i>a Vespone</i>) E torna! Se il padrone ha fretta, non l'ho io, il sai?	SERPINA (<i>to Vespone</i>) Get out! Even if the master is in a hurry, I'm not, you know?
UBERTO (Bravissima!)	UBERTO (Mega-bravo)
SERPINA (<i>a Vespone</i>) Di nuovo! Oh tu da senno vai stuzzicando la pazienza mia, e vuoi che un par di schiaffi alfin ti dia. <u>(batte Vespone)</u>	SERPINA (<i>To Vespone</i>) Again! Oh, you are really testing my patience. Do you want me to slap you round a bit? / box you around the ears? <u>(She whacks Vespone)</u>
UBERTO Olà, dove si sta? Olà, Serpina! Non ti vuoi fermare?	UBERTO Hey, where do you think you are? Hey, Serpina! Won't you stop this?
SERPINA Lasciatemi insegnare la creanza a quel birbo.	SERPINA Let me teach some manners to this rascal!
UBERTO Ma in presenza del padrone?	UBERTO Even in the presence of your master?
SERPINA Adunque perch'io son serva, ho da esser sopraffatta. Ho da essere maltrattata? No signore, voglio esser rispettata, voglio esser riverita, come fossi padrona, arcipadrona, padronissima.	SERPINA So...because I am a servant, I have to be overwhelmed. Do I have to be mistreated? No sir, I want to be respected, I want to be revered, as if I were mistress, arch-mistress, highest of all mistresses.
UBERTO Che diavol ha vossignoria illustrissima? (<i>A Vespone</i>) Sentiam, che fu?	UBERTO What the hell is wrong, your most illustrious ladyship? (<i>To Vespone</i>) Let me hear what happened?
SERPINA Cotesto impertinente...	SERPINA This impertinent...
UBERTO (<i>a Vespone</i>) (<i>accennando</i>) Questo? Tu?	UBERTO (<i>To Vespone</i>) (<i>gesturing</i>) Which one? You?
SERPINA Venne a me...	SERPINA ...came to me...
UBERTO Questo, t'ho detto?	UBERTO This one, I asked you?

SERPINA E con modi sì impropri...	SERPINA And in such inappropriate ways...
UBERTO (<i>a Vespone</i>) Questo, questo? Che sii tu maledetto.	UBERTO (<i>to Vespone</i>) This one? This one? You damned one!
SERPINA Ma me la pagherai!	SERPINA You'll pay for this!
UBERTO Io costui t'inviài...	UBERTO Well, actually, I sent him to fetch you...
SERPINA Ed a che fare?	SERPINA To do what?
UBERTO A che far? Non ti ho chiesto il cioccolatte, io?	UBERTO To do what? Didn't I ask you for some hot chocolate?
SERPINA Ben, e per questo?	SERPINA Well, what about it?
UBERTO E m'ha da uscir l'anima aspettando che mi si porti?	UBERTO Well must I die waiting for you to bring it to me?
SERPINA E quando voi prenderlo dovete?	SERPINA And when must I bring it to you?
UBERTO Adesso. Quando?	UBERTO Now. When?
SERPINA E vi par ora questa? È tempo ormai di dover desinare.	SERPINA Does now really seem like a good time? You'll be having lunch soon.
UBERTO Adunque?	UBERTO So?
SERPINA Adunque? Io già no 'l preparai: voi di men ne farete, padron mio bello, e ve ne cheterete.	SERPINA So? I haven't prepared it: so you'll have to do without, my dear master, and be quiet about it.
UBERTO Vespone, ora che ho preso il cioccolatte già dimmi: «Buon pro vi faccia e sanità.» (<i>Vespone ride</i>)	UBERTO Vespone, now when I pretend to drink my hot chocolate, you can say: "May it be good for you and your health" (<i>Vespone laughs</i>)
SERPINA Di chi ride quell'asino?	SERPINA What is that donkey laughing at?
UBERTO Di me, che ho più flemma d'una bestia. Ma bestia non sarò, più flemma non avrò, il giogo scuoterò, e quel che non ho fatto alfin farò!	UBERTO At me, who is patient as an ox! But I will not be an ox any longer! I won't be calm! I will shake off my yoke and and what I haven't done before, I'll do now!

ARIA UBERTO (<i>a Serpina</i>) Sempre in contrasti con te si sta. E qua e là, e su e giù e sì e no. Or questo basti, finir si può. (<i>a Vespone</i>) Ma che ti pare? Ho io a crepare? Signor mio, no. (<i>a Serpina</i>) Però dovrai per sempre piangere la tua disgrazia, e allor dirai che ben ti sta. (<i>a Vespone</i>) Che dici tu? Non è così? Ma così va!	UBERTO (<i>to Serpina</i>) I'm always at odds with you. When it's here, instead it's there; when up, it's down; when yes, it's no. Now I've had enough, I'll put an end to this! (<i>to Vespone</i>) But what do you think? Am I going to take it lying down? No, Sir, no. (<i>to Serpina</i>) And yet you will forever weep about your disgraceful behaviour, and then you will say that you had it good here. (<i>to Vespone</i>) What do you say? Isn't it so? Ah! What! No! Yes but... but that's the way it goes!
RECIT SERPINA In somma delle somme per attendere al vostro bene io mal ne ho da ricevere?	RECIT SERPINA So, to sum it up, because I attend on you must I be treated badly?
UBERTO (<i>a Vespone</i>) Poveretta! la senti?	UBERTO (<i>to Vespone</i>) Poor one! Do you hear her?
SERPINA Per aver di voi cura, io, sventurata, debbo esser maltrattata?	SERPINA To take care of you, must I, poor unfortunate one, be mistreated?
UBERTO Ma questo non va bene.	UBERTO But it isn't like that.
SERPINA Burlate, sì!	SERPINA Yes, you make fun of me!
UBERTO Ma questo non conviene.	UBERTO But it isn't like that.
SERPINA E pur qualche rimorso aver dovrete di farmi e dirmi ciò che dite e fate.	SERPINA Still, you should have some remorse for doing and saying what you have said and done.
UBERTO Così è, da dottoressa voi parlate.	UBERTO That's how it is, you speak like an academic.
SERPINA Voi mi state sui scherzi, ed io m'arrabbio	SERPINA You're making fun of me, and that's making me angry.
UBERTO Non v'arrabbiate, capperi. (<i>a Vespone</i>) Ha ragione. Tu non sai che ti dir? Va' dentro, prendimi	UBERTO Don't get angry, gosh. (<i>to Vespone</i>) She's right. You don't know what to say? Go inside, get

il cappello, la spada ed il bastone, ché voglio uscir.	my hat, sword and walking stick, because I want to go out.
SERPINA Mirate. Non ne fate una buona, e poi Serpina è di poco giudizio.	SERPINA Just look at that. You can't do anything right, and then you'll blame Serpina.
UBERTO Ma lei che diavolo vuol mai dai fatti miei?	UBERTO But you, why the hell do you interfere with my affairs?
SERPINA Non vo' che usciate adesso, gli è mezzodì. Dove volete andare? Andatevi a spogliare.	SERPINA I don't want you to go out now, it's almost noon. Where do you want to go? Go, get undressed.
UBERTO E il gran malanno che mi faresti...	UBERTO What horrid things would you do to me...
SERPINA Oibò, non occorre altro. Io vo' così, non uscirete, io l'uscio a chiave chiuderò.	SERPINA Oh my, not another word. I want it like this/I've decided: you won't go out, I'll lock the door.
UBERTO Ma parmi questa massima impertinenza	UBERTO This is the greatest display of impertinence!
SERPINA Eh sì, suonate.	SERPINA Oh yes, moan away.
UBERTO Serpina, il sai, che rotta m'hai la testa?	UBERTO Serpina, did you know you're driving me crazy?
ARIA SERPINA Stizzoso, mio stizzoso voi fate il borioso, ma non vi può giovare. Bisogna al mio divieto star cheto, e non parlare. Zit! Zit! Serpina vuol così. Cred'io che m'intendete, sì? dacché mi conoscete son molti e molti dì.	SERPINA Hothead, my little hothead, you may be pompous but no, your blustering will not help. You must follow my orders, keep quiet and don't speak. Shush! Shush! That's how Serpina wants it. I believe you understand me, since you've known me for many, many days!
RECIT UBERTO Benissimo. (a Vespone) Hai tu inteso? Ora al suo loco ogni cosa porrà vossignoria, ché la padrona mia vuol ch'io non esca.	RECIT UBERTO Very well. (to Vespone) Did you understand? Now, go put everything back, your lordship, because the mistress does not want me to go out.

SERPINA Così va bene. (a Vespone) Andate, e non v'incresca... (Vespone vuol partire e poi si ferma) Tu ti fermi! Tu guardi! Ti meravigli, e che vuol dir?	SERPINA That's right. (to Vespone) Go, and don't be upset... (Vespone goes to leave and then stops) You just stand there? You look? You marvel? So, say something!
UBERTO Sì, fermati, guardami, meravigliati, fammi de' scherni, chiamami asinone, dammi anche un mascellone, ch'io cheto mi starò, anzi la man allor ti bacerò... (bacia la mano a Vespone)	UBERTO Yes, stop, look at me, marvel at me, make fun of me, call me an ass, even give me a big slap in the face, and I will remain calm. Then I will kiss your hand... (kisses Vespone's hand)
SERPINA Che fa... che fate?	SERPINA What are you... what are you doing?
UBERTO Scostati, malvagia. Vattene, insolentaccia. In ogni conto vo' finirla. Vespone, in questo punto, in questo istante trovami una moglie, e sia anche un'arpia, a suo dispetto io mi voglio casare. Così non dovrò stare a questa manigolda più soggetto	UBERTO Get away from me, villainess. Go away, insolent one. I want to stop this at all costs. Vespone, at this point, at this instant, find me a wife, even if she is a harpy, in spite of this one, I want to marry. Then I will no longer have to be subject to this scoundrel.
SERPINA (Oh! qui vi cade l'asino!) Casatevi, che fate ben; l'approvo	SERPINA (Oh! This donkey is heading for a fall!) Get married, how good; I approve.
UBERTO L'approvate? Manco mal, l'approvò. Dunque io mi caserò.	UBERTO You approve? Not bad, She approves of it. So, I'll get married.
SERPINA E prenderete me?	SERPINA And you will marry me?
UBERTO Te?	UBERTO You?
SERPINA Certo	SERPINA Of course.
UBERTO Affé!	UBERTO Ah!
SERPINA Affé.	SERPINA Ah.
UBERTO Io non so chi mi tien... (a Vespone) Dammi il bastone... tanto ardir!	UBERTO I don't know what's keeping me from... (to Vespone) Get me my walking stick... such impudence!

SERPINA Oh! voi far e dir potrete che null'altra che me sposar dovrete.	SERPINA Oh! you can do and say that you like but you will marry no one else but me.
UBERTO Vattene figlia mia.	UBERTO Go away, my child.
SERPINA Voleste dir mia sposa.	SERPINA You meant to say, 'my wife.'
UBERTO O stelle! o sorte! Oh questa è per me morte.	UBERTO Oh heavens! Oh fate! Oh this woman will be the death of me.
SERPINA O morte o vita, così esser dèe: l'ho fisso già in pensiero	SERPINA Dead or alive, it's how it will be: I have fixed it in my mind now.
UBERTO Questo è un altro diavolo più nero.	UBERTO This one's worse than the devil.
DUET SERPINA Lo conosco a quegli occhietti furbi, ladri, malignetti, che, sebben voi dite no, pur m'accennano di sì.	SERPINA I know it by your eyes: crafty, thieving, naughty, which, even though you say no, your eyes say yes to me.
UBERTO Signorina, v'ingannate. Tropo in alto voi volate, gli occhi ed io dicono no, ed è un sogno questo, sì.	UBERTO Miss, you are mistaken. Your ambitions fly too high, my eyes and I both say 'no', and this 'yes' is all a dream.
SERPINA Ma perché? Non son graziosa non son bella e spiritosa? Su, mirate, leggiadria, ve' che brio, che maestà.	SERPINA But why? Am I not beautiful, pretty and clever? Come on, look at what grace, what vivacity, what majesty I have.
UBERTO (Ah! costei mi va tentando; quanto va che me la fa.)	UBERTO (Ah! she's trying to tempt me; and she just might.)
SERPINA (Ei mi par che va calando.) Via, signore.	SERPINA (It seems to me that he's softening.) Come on, sir.
UBERTO Eh! vanne via.	UBERTO Hey! Go away.
SERPINA Risolvete.	SERPINA Make up your mind.
UBERTO Eh! Matta sei.	UBERTO Hey! You're crazy.
SERPINA Son per voi gli affetti miei e dovrete sposar me.	SERPINA My affections are for you and you will have to marry me.

UBERTO (Oh che imbroglio egli è per me!)	UBERTO (Oh what a problem/dilemma this is for me!)
---	---

Camera. Serpina e Vespone in abito da soldato, poi Uberto vestito per uscire.	Second Part Room. Serpina and Vespone in soldier's clothes, then Uberto dressed to go out.
Recit	
SERPINA Or che fatto ti sei dalla mia parte, usa, Vespone, ogn'arte: se l'inganno ha il suo effetto, se del padrone io giungo ad esser sposa. Tu da me chiedi, e avrai, di casa tu sarai il secondo padrone, io te'l prometto.	SERPINA Now that you are on my side, use every trick, Vespone: if my scheme takes works, and I come to be the master's bride, You can ask anything from me, you will be the second master of the house, I promise you.
UBERTO Io crederei che la mia serva adesso anzi, per meglio dir, la mia padrona, d'uscir di casa mi darà il permesso.	UBERTO I believe that my servant, or should I say my mistress, will give me permission to leave the house now.
SERPINA Ecco, guardate: senza la mia licenza pur si volle vestir.	SERPINA <i>(to Vespone)</i> Well look at that: he dared to get changed even without my permission
UBERTO Or sì, che al sommo giunta è sua impertinenza. Temeraria! E di nozze richiedermi ebbe ardir!	UBERTO Oh yes, her impertinence has reached its peak. What audacity! And she dared to ask me for marriage!
SERPINA T'asconderai per ora in quella stanza e a suo tempo uscirai.	SERPINA <i>(to Vespone)</i> Hide in this room and appear on your cue.
UBERTO <i>(accorgendosi di Serpina)</i> Oh qui sta ella. Facciam nostro dover. Posso o non posso? Vuole o non vuol la mia padrona bella?...	UBERTO <i>(noticing Serpina)</i> Oh, here she is. Let's do what we must. Can I or can't I? Does my gracious mistress want it or not want it so?
SERPINA Eh, signor, già per me è finito il gioco, e più tedio fra poco per me non sentirà.	SERPINA Ah, sir, the game is already over for me, and soon you won't be troubled by me any longer.
UBERTO Cred'io che no.	UBERTO I don't believe so.
SERPINA Prenderà moglie già.	SERPINA You'll get married soon.
UBERTO Cred'io che sì, ma non prenderò te.	UBERTO I believe so, but not to you.

SERPINA Cred'io che no.	SERPINA I don't believe so.
UBERTO Oh! affatto così è.	UBERTO Oh! Well that's how it is.
SERPINA Cred'io che sì: fa d'uopo ancor ch'io pensi a' casi miei.	SERPINA I believe so, yes: I have to think about myself now.
UBERTO Pensaci, far lo déi.	UBERTO Think, yes you must do that.
SERPINA Io ci ho pensato.	SERPINA I have already been thinking.
UBERTO E ben?	UBERTO Well?
SERPINA Per me un marito io m'ho trovato.	SERPINA I have found myself a husband.
UBERTO Buon pro vi faccia. E lo trovaste a un tratto così già detto e fatto?	UBERTO Good for you. And you suddenly found him no sooner said than done?
SERPINA Più in un'ora venir suol che in cent'anni.	SERPINA More can happen in an hour than in a century.
UBERTO Alla buon'ora! Posso saper chi egli è?	UBERTO What a good hour! May I know who he is?
SERPINA L'è un militare	SERPINA He is a soldier
UBERTO (Ottimo affé!) Come si chiamare?	UBERTO (Wowee!) What's his name?
SERPINA Il capitan Tempesta.	SERPINA Captain Tempest.
UBERTO Oh! brutto nome.	UBERTO Oh! What an ugly name.
SERPINA E al nome sono i fatti corrispondenti; egli è poco flemmatico,	SERPINA And his name matches his character: he is not very calm...
UBERTO Male.	UBERTO That's bad.
SERPINA Anzi è lunatico	SERPINA ...In fact, he's a lunatic.
UBERTO Peggio	UBERTO That's worse
SERPINA Va presto in collera.	SERPINA He gets angry - quickly.
UBERTO Pessimo	UBERTO Terrible.

SERPINA E quando poi è incollerito, fa ruina, scompigli, fracassi, un via, via.	SERPINA And then when he gets angry, he wreaks havoc, breaks things... and so on.
UBERTO Ci anderà mal la vostra signoria.	UBERTO Your ladyship will fare badly.
SERPINA Perché?	SERPINA Why?
UBERTO S'è lei così schiribizzosa meco, ed è serva: ora pensa con lui essendo sposa. Senza dubbio il capitan Tempesta in collera anderà e lei di bastonate una tempesta avrà.	UBERTO If you are so capricious with me - as a servant - think how will you fare as his wife. Without doubt Captain Tempest will go into a rage and a tempest of beatings will rain down on you.
SERPINA A questo poi Serpina penserà.	SERPINA Serpina will think about that later.
UBERTO Me ne dispiacerebbe; alfin del bene io ti volli, e tu 'l sai.	UBERTO I would be sorry; in the end I wanted the best for you, and you know that.
SERPINA Tanto obbligata. Intanto attenda a conservarsi, goda colla sua sposa amata, e di Serpina non si scordi affatto.	SERPINA I'm grateful, in the meantime, take care to look after yourself, enjoy yourself with your cherished bride, and never forget Serpina.
<i>(Serpina finge che le venga a piangere)</i>	<i>(Serpina pretends she is going to cry)</i>
UBERTO A te perdoni il ciel: l'esser tu troppo boriosa venir mi fe' a tal atto.	UBERTO May heaven forgive you: your being too arrogant drove me to this act.
ARIA SERPINA A Serpina penserete, qualche volta, e qualche dì e direte: «Ah! poverina, cara un tempo ella mi fu.» (Ei mi par che già pian piano s'incomincia a intenerir.) S'io poi fui impertinente, mi perdoni: malamente mi guidai: lo vedo, sì. (Ei mi stringe per la mano, meglio il fatto non può gir.)	SERPINA Think of Serpina, sometimes, someday, you will say: "Ah! poor thing, she was once so dear to me." (He seems to me to be, little by little, beginning to soften.) If I was impertinent, forgive me: I did wrong: I see that, yes. (He is squeezing my hand, this could not go any better.)

RECIT UBERTO (Ah! quanto mi sa male di tal risoluzione, ma n'ho colpa io.)	UBERTO (Ah! how bad this decision seems to me, but it's not my fault.)
SERPINA (Di' pur fra te che vuoi che ha da riuscir la cosa a modo mio.)	SERPINA (Talk to yourself as much as you like, but things will turn out in my favour.)
UBERTO Orsù, non dubitare, che di te mai non mi saprò scordare	UBERTO Come on, don't worry, I'll never forget you.
SERPINA Vuol vedere il mio sposo?	SERPINA Do you want to see my fiancé?
UBERTO Sì, l'avrei caro.	UBERTO Yes, I would love that.
SERPINA Io manderò per lui; giù in strada ei si trattien.	SERPINA I'll send for him; he's waiting down in the street.
UBERTO Va'.	UBERTO Go.
SERPINA Con licenza.	SERPINA By your leave.
<i>Serpina parte.</i>	<i>Serpina leaves</i>
UBERTO Or indovina chi sarà costui! Forse la penitenza farà così di quanto ella ha fatto al padrone. S'è ver, come mi dice, un tal marito la terrà fra la terra ed il bastone. Ah! poveretta lei! Per altro io penserei... ma... ella è serva... ma... il primo non saresti... dunque, la sposeresti?... Basta. Eh no, no, non sia. Su, pensieri ribaldi andate via. Piano, io me l'ho allevata: so poi com'ella è nata... Eh! che sei matto! Piano di grazia... Eh... non pensarci affatto... ma... lo ci ho passione, e pur... quella meschina... Eh torna... oh dio!... eh, siam da capo... ...Oh! che confusione.	UBERTO Now let's see who this guy will be! Perhaps this will be penance for how she treated her master. If it is true, as she tells me, such a husband will keep her between the earth and the stick. Ah! poor thing! Besides, I would think... but... she is a servant... but... you would not be the first though... so, would you marry her?... Enough... Oh no, no, it mustn't be. Away, rogue thoughts. Hold on, I raised her: I know how she was born... Eh! You are crazy! Quiet, please... Eh... don't even think about it... but, I have feelings for her and yet... that wretched girl... Eh come back... oh god!... eh, then all this would start again... Oh! what a mess.

UBERTO Son imbrogliato io già; ho un certo che nel core che dir per me non so, s'è amore, o s'è pietà. Sento un che, poi mi dice: Uberto, pensa a te. Io sto fra il sì e il no fra il voglio e fra il non voglio, e sempre più m'imbroglia. Ah! misero, infelice, che mai sarà di me!	UBERTO I am really confused; I have a certain something in my heart and I cannot whether it is love or if it's pity. Something is telling me: Uberto, think of yourself. I am torn between yes and no, between I want and I do not want, and I am more and more confused. Ah! Miserable, unhappy man, what will become of me!
RECIT <i>Entra Serpina con Vespone in abito come sopra.</i>	<i>Enter Serpina with Vespone, dressed as above.</i>
SERPINA Favorisca, signor... passi.	SERPINA Please, sir... come in.
UBERTO Padrona. <i>(a Serpina)</i> È questi?	UBERTO Mistress. <i>(to Serpina)</i> And this is?
SERPINA Questi è desso	SERPINA This is him.
UBERTO (Oh brutta cera! Veramente ha una faccia tempestosa.) E così, caro il capitano Tempesta, si sposerà già questa mia ragazza? O ben n'è già contento? <i>(Vespone accenna di sì)</i> O ben non vi ha difficoltà? <i>(Vespone come sopra)</i> O ben... Egli mi pare che abbia poche parole.	UBERTO (Oh, he looks bad! He really has a stormy face.) And so, dear Captain Tempest, will you marry my girl? Oh good, guess he's happy about it... <i>(Vespone nods)</i> Oh good, and you don't have any problems? <i>(Vespone as above)</i> Oh good... It seems to me that he is a man of few words.
SERPINA Anzi pochissime. <i>(a Vespone)</i> Vuole me? <i>(a Uberto)</i> Con permissione. <i>(e va a Vespone con cui si mette a parlar segreto)</i>	SERPINA Actually, nearly none. <i>(to Vespone)</i> Do you want to talk to me? <i>(to Uberto)</i> With permission. <i>(She goes to Vespone with whom she begins to whisper)</i>

UBERTO (E in braccio a quel brutto nibbiaccio* deve andar quella bella colombina?)	UBERTO (And into the arms of this hideous vulture will my dear little dove go?)
SERPINA Sapete cosa ha detto?	SERPINA Do you know what he just said?
UBERTO Di' Serpina.	UBERTO Speak, Serpina.
SERPINA Che vuole che mi diate la dote mia.	SERPINA That he wants you to give me my dowry.
UBERTO La dote tua? Che dote? Sei matta?	UBERTO Your dowry? What dowry? Are you insane?
SERPINA Non gridate, ch'egli in furia darà.	SERPINA Don't shout, he will become furious.
UBERTO Può dar in furia più d'Orlando furioso. Che a me punto non preme.	UBERTO He can get more furious than Orlando Furioso. I couldn't care less.
SERPINA Oh! Dio! <i>(Vespone finge di andare in collera)</i> Vedete pur ch'egli già freme.	SERPINA Oh! God! <i>(Vespone pretends to be angry)</i> You can see that he is already on the verge of having a fit.
UBERTO <i>(a Serpina)</i> Oh! che guai! Va' là tu! (Statti a vedere che costui mi farà...) Ben, cosa dice?	UBERTO <i>(to Serpina)</i> Oh! How horrible! Go to him! (Wait and see what this guy will do to me...) Well, what is he saying?
SERPINA Che vuole almeno quattromila scudi.	SERPINA He wants at least four thousand scudi.
UBERTO Cancherò! Oh! questa è bella! Vuole una bagattella! Ah! padron mio... <i>(Vespone vuol mettere mano allo spada)</i> Non signore... Serpina... che mal abbia. Vespone dove sei?	UBERTO What a nuisance! Oh! Isn't this wonderful? He only asks for a mere trifle! Ah! my good sir... <i>(Vespone goes to put his hand on his sword)</i> No sir... Serpina... what evil is inside him. Vespone, where are you?

SERPINA Ma, padrone il vostro male andate voi cercando.	SERPINA But, master, if you looking for trouble, you will find it.
UBERTO Senti un po'. Con costui hai tu concluso?	UBERTO Wait a minute. Have you concluded terms with him?
SERPINA Io ho concluso e non concluso. Adesso... <i>(finge di parlare con Vespone)</i>	SERPINA I have concluded some and not concluded some. But now... <i>(She pretends to speak with Vespone)</i>
UBERTO (Statti a veder, che questo maledetto capitano farà precipitarmi.)	UBERTO (Wait and see, this damned captain will try and ruin me.)
SERPINA Egli ha detto...	SERPINA He said...
UBERTO Che cosa ha detto? (Ei parla per interprete.)	UBERTO What did he say? (He speaks through an interpreter.)
SERPINA Che, o mi date la dote di quattro mila scudi, o non mi sposerà.	SERPINA That either you give me my dowry of four thousand scudi, or he won't marry me.
UBERTO Ha detto?	UBERTO He said that?
SERPINA Ha detto.	SERPINA He did.
UBERTO E se egli non ti sposa a me ch'importa?	UBERTO And if he doesn't marry you, what does it matter to me?
SERPINA Ma che mi avrete a sposar voi.	SERPINA Why you would have to marry me yourself.
UBERTO Ha detto?	UBERTO He said that?
SERPINA Ha detto, o che altrimenti in pezzi vi farà.	SERPINA He did, otherwise he will tear you to pieces.
UBERTO Oh! Questo non l'ha detto!	UBERTO Oh! He didn't say that!
SERPINA E lo vedrà	SERPINA We'll see.
UBERTO L'ha detto... sì, signore <i>(Vespone fa cenno di minacciare Uberto)</i>	UBERTO He said it... yes, sir. <i>(Vespone threatens Uberto)</i>

Eh! non s'incomodi, che giacché per me vuol così il destino, or io la sposerò.	Oh don't bother, since fate wills it this way for me, I will marry her.
SERPINA Mi dia la destra in sua presenza.	SERPINA Give me your right hand in his presence.
UBERTO Sì.	UBERTO Yes.
SERPINA Viva il padrone.	SERPINA Long live the master.
UBERTO Va ben così?	UBERTO (<i>to Vespone</i>) Is that okay?
SERPINA E viva ancor Vespone. (<i>Vespone si leva i mustacchi</i>)	SERPINA And long live Vespone. (<i>Vespone takes off his moustache</i>)
UBERTO Ah! ribaldo! tu sei? E tal inganno... lasciami...	UBERTO Ah! Scoundrel! It's you? What a trick... Get away from me...
SERPINA E non occorre più strepitar, ti son già sposa, il sai	SERPINA There's no need to shout now, I'm your bride now, you know.
UBERTO È ver, fatta me l'hai: ti venne buona.	UBERTO It's true, you got me good: it's turned out well for you.
SERPINA E di serva divenni io già padrona.	SERPINA And from the maid I have become the boss!
DUET SERPINA Contento tu sarai, avrai amor per me?	DUET SERPINA Will you be happy, will you love me?
UBERTO So che contento io sono è il core e amore avrò per te.	UBERTO I know how happy I am and how much I love you.
SERPINA Di pur la verità.	SERPINA Now tell the truth.
UBERTO Quest'è la verità.	UBERTO That is the truth.
SERPINA Oh dio! mi par che no.	SERPINA Oh god! I don't think so.
UBERTO Non dubitar, oibò!	UBERTO Don't doubt, oh dear!
SERPINA Oh sposo grazioso!	SERPINA Oh gracious husband!
UBERTO Diletta mia sposetta!...	UBERTO My beloved little wife!...

SERPINA Così mi fai goder. UBERTO Sol tu mi fai goder.	SERPINA You make me happy. UBERTO Only you make me happy.
SERPINA Se comandar vorrò, disgusto non avrai or serva più non son.	SERPINA If I want to tell you what to do, you will have no reason to be repulsed by it, now I am no longer a servant.
UBERTO Disgusto non avrò, se comandar vorrai: ma con discrezion	UBERTO I will not be repulsed, if you want to command: just be nice about it.
SERPINA Quanto sei caro, quanto!	SERPINA Ah, how dear you are!
UBERTO Quanto sei cara, quanto!	SERPINA Ah, how dear you are!
SERPINA E UBERTO Quest'è per me piacer!	SERPINA AND UBERTO This is pleasure for me!
END	